

APUNTES DE MORFOLOGÍA VERBAL EN LAS VITAS SANCTORVM PATRV EMERETENSIVM

JOSÉ C. MARTÍN
UNED de Tudela (Navarra)

SUMMARY

This study deals about the verbal morphology in the anonymous visigothic work Vitas Sanctorum patrum Emeretensium. Clearly, the aim of the author is giving an inventory of non classical verbal uses and forms which were used currently, however, by a middle-cultured author who wrote in the visigothic Spain during the first half of the 7th. century.

1. INTRODUCCIÓN

Las *Vitas Sanctorum Patrum Emeretensium* (*VSPE*) son una obra visigótica de autor anónimo escrita en la primera mitad del s. VII¹. A pesar de la importancia de las *VSPE* dentro de la literatura visigoda, esta obra sólo ha merecido hasta la fecha un estudio lingüístico deta-

¹ Sobre esta obra, CPL n° 2069, *vid.* el estudio fundamental de GARVIN (1946). La bibliografía más importante y reciente puede encontrarse en MARTÍN (1996). Las *VSPE* aparecerán citadas en este artículo por su edición más reciente debida a MAYA SÁNCHEZ (1992) y se respetarán las mismas siglas empleadas por este editor para citar los mss. El manuscrito designado con la letra Z, no utilizado por Maya Sánchez, es el de París, Biblioteca Mazarino 1710, sobre el cual *vid.* MARTÍN (1996).

llado por parte de Garvin, quien acompañó su edición de las *VSPÉ* de utilísimas consideraciones sobre sintaxis, morfología y léxico de las mismas². Pero aunque el estudio de Garvin es de gran valor, las *VSPÉ* se han presentado bajo un nuevo rostro después de la edición de Maya Sánchez, quien utilizó por primera vez prácticamente todos los manuscritos y descubrió en la obra visigoda las huellas de una doble redacción debida, en su opinión, a dos autores y que estaría representada dentro de la tradición manuscrita por dos familias bien diferenciadas³.

Si las *VSPÉ* necesitaban una nueva edición que se hiciese sobre la base de la utilización de todos los manuscritos, la nueva edición realizada por Maya Sánchez, debido a sus importantísimas diferencias respecto de la edición de Garvin, hace conveniente la empresa de un nuevo estudio lingüístico detallado de la obra de acuerdo con la nueva edición. La principal razón radica en el hecho de que Garvin no utilizó todos los manuscritos (sólo *MPHAD*), por lo que no advirtió la doble redacción del texto que la tradición manuscrita pone de manifiesto; pero además, Garvin no pudo colacionar personalmente los manuscritos que utilizó, por lo que abundantes errores se deslizan en su texto y en su aparato crítico⁴; y, finalmente, como consecuencia de lo señalado con anterioridad, no eligió siempre las mejores lecturas de los manuscritos. Por todo ello, aunque atesora importantísimos méritos, la edición de Garvin ha sido superada, en mi opinión, por la de Maya Sánchez. De este modo, si se considera que la edición de Garvin no responde exactamente al texto original de las *VSPÉ*, su comentario, inevitablemente, sin que deje de ser válido en muchos aspectos, adolece de exactitud en muchos otros debido a que está basado en unas lecturas que deben ser desestimadas y sustituidas por otras que, en principio, están mucho más cercanas a la redacción primitiva de las *VSPÉ*, según ha sido puesto de manifiesto por Maya Sánchez.

² *Vid.* GARVIN (1946: 36-132).

³ *Vid.* MAYA SÁNCHEZ (1992: X-XXXI y XLIII-LVIII), quien distingue, en total, tres familias: *a* (*MP*), la que nos habría conservado la primera redacción de las *VSPÉ*, el texto que el editor pretende reconstruir y sobre el que se basarán estos «apuntes de morfología»; *b* (*EOAS*), que nos habría conservado una segunda redacción consistente en una serie de interpolaciones y en una revisión de ciertos pasajes; y *c* (*LC*), que supondría un estadio intermedio entre las dos redacciones mencionadas. El ms. *Z* pertenece a la familia *b*.

⁴ Sobre lo cual, *vid.* MAYA SÁNCHEZ (1992: LXX).

Al mismo tiempo, el avance en el estudio y conocimiento del latín visigodo, que cuenta con numerosa bibliografía nueva desde los años en los que Garvin escribió su obra, permite hoy día que algunos pasajes de las *VSPE* que la edición de Maya Sánchez no ha variado, puedan, sin embargo, ser vistos bajo una nueva luz.

Por lo que se refiere a las *VSPE* en sí, sólo algunas referencias aisladas dedicadas a los distintos aspectos lingüísticos de esta obra pueden encontrarse entre los estudiosos. En primer lugar, si comenzamos por aquellos que se habían ocupado de algún aspecto de la lengua de las *VSPE* antes de Garvin, puede citarse únicamente a Norberg quien en un estudio de 1943 hace una referencia a las *VSPE* para ejemplificar el uso de los verbos transitivos como intransitivos con significado medio reflexivo⁵.

Después de la edición de Garvin, los primeros en hacer alguna apreciación lingüística sobre las *VSPE* fueron Préaux y Díaz y Díaz en las reseñas que dedicaron al libro de Garvin, con alguna apostilla de carácter morfológico y sintáctico⁶.

Posteriormente, Aherne, en las notas que en su edición de las obras de Valerio del Bierzo dedica a éstas, cita, bien las *VSPE* en general, bien algún pasaje en concreto de ellas, para contrastar con ellas algunos usos de Valerio del Bierzo⁷.

A continuación es Díaz y Díaz quien de nuevo se vuelve a ocupar de las *VSPE* para tratar, desde un punto de vista léxico, de dos términos atestiguados en la obra visigoda⁸. Y no será la última vez que el

⁵ Vid. NORBERG (1943: 194-5). El pasaje de las *VSPE* es 5,14 l. 35-6 [= 5,14,8 GARVIN], a propósito de *copulare*.

⁶ Vid. DÍAZ Y DÍAZ (1948: 350-2), sobre un genitivo de causa del pasaje 5,6 l. 52-3 [*peruersi dogmatis* = 5,6,13 GARVIN] (p. 352); PRÉAUX (1948: 101-2), sobre la lectura *altilia* del pasaje 1 l. 39 [= 1,8 GARVIN] (p. 102); sobre el acusativo de relación *uisera* del pasaje 1 l. 101 [= 1,23 GARVIN] (p. 102); sobre una construcción preposicional del pasaje 5,10 l. 35 [*in bellica studia eruditus* = 5,10,7 GARVIN] (p. 102).

⁷ Vid. AHERNE (1949). Por ejemplo, cita las *VSPE* de forma general en la p. 163, p. 165, p. 167, p. 169, p. 170, p. 173, pp. 176-7, y p. 194. Los pasajes de las *VSPE* son: 4,6 l. 12 [= 4,6,4 GARVIN] (p. 175), en relación con el uso del término *fabrica* con genitivo de definición; 4,7 l. 28 [= 4,7,8 GARVIN] (p. 193), sobre el uso de *claustra* como femenino de la primera declinación; 4,9 l. 14 [= 4,9,5 GARVIN] (p. 168), a propósito del término *baselicola*; 4,10 l. 30-1 [= 4,10,8 GARVIN] (p. 178), a propósito del uso de los términos *conglobare* y *tripudiarre*; 5,7 l. 13 [= 5,7,4 GARVIN] (p. 181), en relación con el término *enectiuncula*.

⁸ Vid. DÍAZ Y DÍAZ (1951-2). Los términos son *enectiuncula*, que aparece en el pasaje 5,7 l. 13 [= 5,7,4 GARVIN] (pp. 78-9); y *contumelium*, que aparece en los pasajes 5,6 l.

gran investigador se fije en las *VSPE*, pues a él debemos, en un estudio general de los rasgos lingüísticos del latín de Hispania, el que es el trabajo que hasta la fecha más se ha servido de la obra emeritense para ilustrar determinados fenómenos del latín visigodo⁹. Finalmente, en otro artículo volverá a tratar, nuevamente bajo una perspectiva léxica, de algunos términos que aparecen en las *VSPE*, pero de forma indirecta y por su relación con el latín litúrgico¹⁰.

También Blaise recoge en su diccionario de autores cristianos algunas palabras transmitidas por las *VSPE*¹¹. Y Bastardas Parera se sirve también en una ocasión de las *VSPE* para ejemplificar un fenómeno lingüístico sobre el que trata¹².

Por esas mismas fechas, Mariner Bigorra en el estudio que tiene sobre el léxico del latín de la Península Ibérica dedica una nota muy interesante a las *VSPE* donde recoge un buen número de términos de esta obra con los valores que tienen en la misma¹³.

Campos también maneja las *VSPE*, citándolas con frecuencia, en un artículo sobre la *Regula monachorum* de Isidoro de Sevilla. La obra emeritense sirve a este investigador para confrontar con ella usos del

44 y l. 133-4 [= 5,6,10 y 5,6,28 GARVIN, respectivamente] (pp. 81-2). Sobre el término *euectiuncula* vuelve también en otro artículo, aunque no cita ya las *VSPE*, sino su artículo de 1951-2, *vid.* DÍAZ Y DÍAZ (1981: 107).

⁹ *Vid.* DÍAZ Y DÍAZ (1960). Los pasajes son: Praef. l. 17-8 [= Praef. 3 GARVIN] (p. 188); 1 l. 76 [= 1,17 GARVIN] (p. 190); 1 l. 116 [= 1,26 GARVIN] (p. 184); 2 l. 4-7 [= 2,2 GARVIN] (p. 195); 2 l. 28-30 y 2 l. 63 [= 2,7 y 2,15 GARVIN, respectivamente] (p. 192); 2 l. 79 [= 2,17 GARVIN] (p. 184); 4,2 l. 75-6 [= 4,2,18 GARVIN] (p. 187); 4,4 l. 3-6 [= 4,4,1 GARVIN] (p. 195); 4,4 l. 32-4 [= 4,4,7 GARVIN] (p. 194); 4,7 l. 17 y 4,9 l. 2-3 [= 4,7,5 y 4,9,1 GARVIN, respectivamente] (p. 189); 4,9 l. 14-6 [= 4,9,5 GARVIN] (p. 193); 5,13 l. 36-7 [= 5,13,7 GARVIN] (p. 193); señala asimismo con carácter general que *nimirum* equivale a *autem* en las *VSPE* (p. 184).

¹⁰ *Vid.* DÍAZ Y DÍAZ (1965: 62). Los términos son *ualefactio*, que aparece en el pasaje 4,8 l. 12-3 [= 4,8,3 GARVIN] de las *VSPE*; y *iuuamen*, del pasaje 5,11 l. 99 [= 5,11,19 GARVIN] de las *VSPE*.

¹¹ *Vid.* BLAISE (1954). Los términos que he encontrado recogidos por Blaise son: *euectiuncula* (5,7 l. 13 [= 5,7,4 GARVIN] de las *VSPE*), *ualefactio* (4,8 l. 12-3 [= 4,8,3 GARVIN] de las *VSPE*), *uiuariolum* (1 l. 74-5 [= 1,17 GARVIN] de las *VSPE*). Dos de ellos, *euectiuncula* y *uiuariolum*, sólo presentan la referencia de las *VSPE*; mientras que *ualefactio*, aunque aparece citado en alguna otra obra, con el sentido de 'adieu' que le da Blaise sólo aparece en relación con las *VSPE*.

¹² *Vid.* BASTARDAS PARERA (1960: 262). Cita las *VSPE* como obra donde está atestiguada la forma *contumelium*, pero sin citar ningún pasaje en concreto.

¹³ *Vid.* MARINER BIGORRA (1960: 229 nota 60).

obispo hispalense, bien a través de la obra de Garvin, bien fruto de sus propias conclusiones¹⁴. Y, más adelante, en un artículo sobre los usos y funciones aglutinantes de las preposiciones latinas vuelve a citar un par de pasajes de las *VSPE* como testimonio del uso del adverbio *inib*¹⁵.

Thorsberg es otro de los estudiosos que han citado alguna vez las *VSPE*. Éste, en un libro dedicado a la himnología mozárabe, cita un pasaje de la obra emeritense como testimonio de la metátesis *per-* > *pre-*¹⁶.

B. Löfstedt también hace referencia a un pasaje de las *VSPE* en un artículo sobre la lengua de Jonás de Bobbio¹⁷. Este mismo investigador, en colaboración con Gil, tiene un artículo donde trata principalmente de la lengua de Valerio del Bierzo, pero también del latín visigodo en general con interesantes apreciaciones sobre la *Vita Desiderii* de Sisebuto, la *Vita Fructuosi*, o las *VSPE*¹⁸.

Asimismo Gil, en un artículo dedicado a cuestiones de grafías, morfología y sintaxis a propósito de la edición de los textos visigodos, se ocupa de un término que aparece en las *VSPE*¹⁹.

Chaparro Gómez trata en dos artículos de otros tantos campos semánticos del léxico de esta obra, uno sobre el léxico de la «colectividad» y otro sobre el léxico del «servicio»²⁰.

En fin, también Maya Sánchez junto con la edición del texto de las *VSPE* comenta aquí y allá algunos pasajes desde un punto de vista sintáctico y morfológico²¹.

¹⁴ Vid. CAMPOS (1961).

¹⁵ Vid. CAMPOS (1972: 256-7). Los pasajes de las *VSPE* son 4,2 l. 43 y 5,7 l. 2 [= 4,2,10 y 5,7,1 GARVIN, respectivamente].

¹⁶ Vid. THORSBERG (1962: 66). El pasaje de las *VSPE* es 4,6 l. 2 [= 4,6,1 GARVIN].

¹⁷ Vid. B. LÖFSTEDT (1974: 89 nota 3). El pasaje de las *VSPE* es 1 l. 2-5 [= 1,1 GARVIN], sobre la omisión de una partícula subordinante.

¹⁸ Vid. GIL-B. LÖFSTEDT (1976). Los pasajes que comentan de las *VSPE* son los siguientes: Praef. l. 1-2 [= Praef. 1 GARVIN], sobre un cambio de conjugación verbal (p. 283); y 5,15 l. 4-9 [= 5,15,2 GARVIN] (p. 293 nota 39), indirectamente para comparar un pasaje de la *Vita Desiderii* con su adaptación por parte del autor de las *VSPE* en su obra.

¹⁹ Vid. GIL (1973: 206). El término es *exenia*, del pasaje 5,3 l. 25 [= 5,3,6 GARVIN], interesa a Gil determinar si se trata de un fenómeno de prótesis vocálica o de una adaptación al latín de un término griego.

²⁰ Vid. CHAPARRO GÓMEZ, respectivamente, (1979) y (1986).

²¹ Vid. MAYA SÁNCHEZ (1992). Sobre el nominativo plural de la 1ª declinación en *-as* en el título de las *VSPE* (p. XXXII nota 65); sobre el uso del nominativo en aposición también en el título de las *VSPE* (p. XXXII nota 65); sobre la forma *fuere* del pasaje 2 l. 2 (p. 14, *ad locum*); sobre el pasaje 3 l. 39 (p. LXXIII nota 164); sobre el uso del acusativo por

Por mi parte, en esta pequeña contribución a los estudios lingüísticos del latín visigodo centrada exclusivamente en las *VSPE*, he preferido ocuparme más bien de un terreno concreto, el de la morfología verbal, con la mayor exhaustividad de la que he sido capaz, antes que recoger por aquí y por allá usos lingüísticos procedentes de distintos campos (morfología nominal, sintaxis de los casos o del verbo, aspectos léxicos, etc.). Espero, de este modo, que el lector interesado pueda alcanzar una visión más completa de los distintos fenómenos que afectan a la morfología del verbo en un escritor de mediana cultura del s. VII en Hispania. Por otro lado, debido al problema de las dos redacciones que interviene en la transmisión manuscrita de las *VSPE*, me ha parecido oportuno en los casos en los que las familias de los manuscritos ofrecen testimonios distintos, añadir a la lectura escogida por el editor, es decir, aquella que, en principio, habría sido la de la primera redacción de las *VSPE*, y con la que coincido en todos los ejemplos que presento²², las lecturas de los manuscritos, para lo que he seguido las convenciones habituales de los aparatos críticos. De acuerdo con el testimonio de los manuscritos, puede observarse claramente la tendencia de la segunda redacción a normalizar de acuerdo con los usos del latín clásico las formas transmitidas por la primera redacción.

Para finalizar esta pequeña introducción dedicada a la lengua de las *VSPE*, quede aquí constancia de algunas de las opiniones que sobre la misma he encontrado en distintos estudiosos. Así, Amador de los Ríos

nominativo a propósito de la forma *uxore* del pasaje 4,2 l. 25 (p. 27, *ad locum*); sobre el pasaje 4,7 l. 1-3 (p. XLI nota 98); sobre el pasaje 4,7 l. 28 (p. 40 *ad locum*); sobre el uso de una forma petrificada del dativo del relativo *cui* referida a un antecedente en número plural en los pasajes 4,9 l. 27 y 5,8 l. 61 (pp. 43 y 77, *ad locum*); sobre el título del opúsculo V (p. LXIII nota 165), quien explica el pasaje, de acuerdo con una aclaración que debe a Juan Gil; sobre la forma *adstrigeris* del pasaje 5,1 l. 7 (p. LVI nota 113); sobre la forma *ultu* del pasaje 5,3 l. 31 (p. 51, *ad locum*); sobre el uso de la forma *nirus* como una forma indeclinable en el pasaje 5,4 l. 7 (p. 54, *ad locum*); sobre el valor de *forsitan* equivalente a *si forte* en el pasaje 5,4 l. 19 (p. 55, *ad locum*); sobre la forma *eminens* utilizada como indeclinable en el pasaje 5,6 l. 119 (p. 69, *ad locum*); sobre la lectura *ardue* del pasaje 5,11 l. 45 (p. LXXIII nota 166).

²² Dejo aquí al margen el problema de las grañas, pues si ya en un autor como Isidoro de Sevilla es, en muchos casos, sumamente difícil determinar cuál pudo haber sido la graña empleada por el obispo sevillano, encuentro que en el caso de un autor mediano como el de las *VSPE* resulta totalmente imposible de solucionar. De acuerdo con este principio, he respetado en todo momento las grañas propuestas por Maya Sánchez, aunque, por mi parte, no sea siempre de su misma opinión.

opina a propósito del autor de las *VSPE* que «le hallamos respecto del lenguaje menos atento al estudio de la antigüedad clásica que los ingenios de la corte»²³. Pérez de Urbel dice que «su lenguaje es peor que el que se escribía en las escuelas españolas del mismo tiempo»²⁴, y de esa misma opinión es Ruffini²⁵. Mohrmann, por su parte, opina que «ces textes hagiographiques... sont peu intéressants au point de vue linguistique à cause du caractère artificiel de leur langue et de leur style»²⁶. Y Garvin también considera el latín de las *VSPE* artificial y lejano al de Isidoro, pero no tan tortuoso como el de Sisebuto o Valerio del Bierzo²⁷.

2. APUNTES DE MORFOLOGÍA VERBAL (Y, EN ALGÚN CASO, MORFOSINTAXIS) EN LAS *VSPE*

a) Confusiones entre las formas deponentes y las activas²⁸

a.1.) Verbos deponentes que adoptan forma activa

- *alterco*, -*are* por *altercor*, -*arī*²⁹:

. 5,5 l. 42-5 *ille talem fertur promulgasse sententiam, ut... utriusque episcopi... utriusque partis defensionem conflictu disputationis altercarent*
altercarent MPEAL: altercarentur S

- *anxio*, -*are* por *anxior*, -*arī*³⁰

. 4,10 l. 11-2 *Que quum per singulos dies ueniret et locum minime*

²³ Vid. AMADOR DE LOS RÍOS (1861: 410).

²⁴ Vid. PÉREZ DE URBEL (1933: 261).

²⁵ Vid. RUFFINI (1951: 185).

²⁶ Vid. MOHRMANN (1947: 251).

²⁷ Vid. GARVIN (1946: 29).

²⁸ Cf. GARVIN (1946: 69). Vid. asimismo FLOBERT (1975: 195 ss. —para el uso de verbos activos como deponentes, s. VII en pp. 246 ss.— y 285 ss. —para el uso de verbos deponentes como activos, s. VII en pp. 333 ss.—); VELÁZQUEZ SORIANO (1989: 410-1), quien señala también la tendencia a la desaparición de los verbos deponentes; CODONER (1992: 17-9).

²⁹ Cf. GARVIN (1946: 455), quien ya señala este uso.

³⁰ Cf. GARVIN (1946: 422). Aunque éste remite al *ThLL*, vol. II AN-BYZERES (Leipzig, 1900-6), p. 201,43 ss., y dice que no se señalan formas activas del verbo, sí hay dos ejemplos de *anxio* activo, si bien la forma pasiva es la más común. Los ejemplos de *anxio* activo son: VET. LAT. *Iacob* (cod. Corb.) 5,13 y Ps. AVG. *serm.* 223,2.

repperisset et nimium mestificata mente anxaret...

anxaret MPOLC: *anxaretur* EA²: *anxareretur* A¹

- *commento*, -are por *commentor*, -arī³¹:

. 5,10 l. 6-8 *contra famulum Dei Masonam episcopum fraudulenta consilia, qualiter eum interficeret*, *commentabit*

commentabit M: *commentavit* EALS²: *requisiuit* S¹: []bit *def. H*

- *consolo*, -are por *consolor*, -arī³²:

. 5,6 l. 32-3 *Dein plurimis eos alloquens uerbis mira subtilitate consolare dignatus est*

consolare M¹P: *consolari* M²EALS

. 5,6 l. 78-80 *Sed et hoc certum habeo, quia quantum tu in me crudelius fueris debaccatus, tanto magis me... consolauit clementia eius*

consolauit M¹P: *consolabitur* M²EALS

. 5,8 l. 4-5 *utpote piissima domina, fidelissimum consolare dignata est seruulum*

consolare M¹P: *consolari* M²EALS

- *contemplo*, -are por *contemplor*, -ari:

. 3 l. 10-1 *ex contemplata specie temptationis*³³

. 4,7 l. 20 *Qui quum tacitus contempleret quidnam esset*

contempleret MP: *cotempleret* O: *contemplaretur* EALC

³¹ Cf. GARVIN (1946: 495), quien ya señala este uso.

³² Cf. GARVIN (1946: 463), quien señala los pasajes 5,6 l. 32-3 [= 5,6,7 GARVIN] y 5,8 l. 4-5 [= 5,8,15 GARVIN], mientras que la lectura de su edición en el pasaje 5,6 l. 78-80 [= 5,6,18 GARVIN] es *consolabitur*.

³³ Sobre este uso, cf. GARVIN (1946: 344), quien señala que puede ser un uso de participio de perfecto con valor pasivo de un verbo deponente. Para el valor pasivo de los participios de perfecto de los verbos deponentes, *vid.* NORBERG (1939: 169-71; 1961: 85, donde advierte sobre el valor ocasionalmente pasivo de los verbos deponentes); BONNET (1968: 404-7), donde indica el valor pasivo que presentan en algunas ocasiones los participios de perfecto de los verbos deponentes y otras formas de estos mismos verbos; FLOBERT (1975: 343 ss.), quien señala que los verbos deponentes transitivos pueden adquirir una significación pasiva, especialmente por lo que respecta a sus formas de participio de perfecto.

- *depreco*, -are por *deprecor*, -ar³⁴:

. 1 l. 27-8 *atque ut mihi cuncta que uiderat singillatim narraret deprecabi*

deprecabi M¹P: deprecaui M²C: deprecatus sum EA: deprecatus fui O

. 3 l. 24-5 *at illa... Redemptum diaconem deprecabat ut...*

deprecabat M¹: deprecavit O: deprecabatur M²PAC: deprecata est EZ

. 5,7 l. 19 *eamque deprecavit ut...*

deprecavit M¹PS¹: deprecatus est M²ALS²: deprecatus E

. pero *cf.*:

. 4,4 l. 37-40 *Qui dum... pro totius mundi piaculis Dominum deprecaretur...*

deprecaretur ME²: precaretur E¹OALC

. 5,11 l. 21-2 *et ut mihi tuis precibus Dominus ueniam tribuat deprecor*

. 5,13 l. 71-2 *eumque deprecari cum lacrimis et fletu magno cepit ut...*

- *execro*, -are por *execror*, -ar³⁵:

. 5,9 l. 24-5 *cepit... execrare omnes quos Deo agnoscebat esse odibiles*

execrare MPHE: execrari ALS²: excorare S¹

- *fruo*, -ere por *fruor*, -i:

. 4,3 l. 1-2 *Denique quum plurimis per annis felici tempora feliciter sua cum plebe fruere...*

fruere MP: fruere E¹OALC

- *furo*, -are por *furor*, -ar³⁶:

. 2 l. 50-1 *et adponens que furaberat...*

furaberat M: furauerat PEZOAC: furatus fuerat

. pero *cf.*: 2 l. 18-9 *furari queque potuisset repperire cepit*

³⁴ Cf. GARVIN (1946: 287), quien ya cita estos pasajes, aunque con unas pequeñas diferencias en las lecturas escogidas. Elige las formas no deponentes en 1 l. 27-8 [= 1,6 GARVIN] y 5,7 l. 19 [= 5,7,6 GARVIN], pero en 3 l. 24-5 [= 3,6 GARVIN] opta por la lectura *deprecabatur*. Asimismo, en 4,4 l. 37-40 [= 4,4,8 GARVIN] opta por la lectura *precaretur*. No cita como comparación el pasaje 5,11 l. 21-2 [= 5,11,4 GARVIN].

³⁵ Cf. GARVIN (1946: 494), quien ya recoge este uso.

³⁶ Cf. GARVIN (1946: 327), quien ya recoge este uso.

- *intueo*, -ere por *intueor*, -er³⁷:

. 1 l. 62-3 *Ego autem stabam a longe et intuebam et conspiciebam*
et intuebam et conspiciebam M¹PC: et intuebar et conspiciebam M²:
in angulo intuens cum timore EOA

- *largio*, -ire por *largior*, -ir³⁸:

. 5,3 l. 47 *Donabat multa, largiebat plurima*

largiebat M¹PS: largiebatur M²EAL

. 5,7 l. 5 *Quumque pene nicil remansisset quod largire deberet...*

largire M¹PL: largiri M²EAS

. 5,12 l. 36-7 *copiosam Dominus populo catholico largire dignatus*
est pacem

largire M¹PS: largire M²AL

. pero cf.:

. 4,3 l. 41-2 *ipsis quoque nautis multa largitus est dona*

. 4,10 l. 4-5 *Deinde multis captiuus et egenis multam largitus est*
stipem

. 5,3 l. 46 *Multa largiebatur nicilque auferebat*³⁹

- *machino*, -are por *machinor*, -ar⁴⁰:

. 5,6 l. 6-8 *cepit... adiecta commenticia... machinare*

machinare MPELS: machinari A

- *opero*, -are por *operor*, -ar⁴¹:

. Praef. l.11-3 *dum luce clarius... cunctis manifestetur Dominum*
*semper operasse et actenus operari*⁴¹

operasse MPEOC: operatum esse A // operari ω

³⁷ Cf. GARVIN (1946: 292), quien ya recoge este uso.

³⁸ Cf. GARVIN (1946: 474), quien ya señala este uso y los pasajes 5,7 l. 5 [= 5,7,2 GARVIN] y 5,12 l. 36-7 [= 5,12,8 GARVIN], e indica que en los pasajes 5,3 l. 46 y l. 47 [= que cita erróneamente como 5,3,10 y 11, pues en su edición el pasaje es 5,3,11, donde la forma aparece dos veces] se emplea la forma *largiebatur*, aunque en su edición la forma que aparece las dos veces es la activa *largiebat*.

³⁹ Éste y el ejemplo precedente de 5,3 l. 47 aparecen erróneamente citados por GARVIN (1946: 69) en 5,3,11 y 12, pues en su edición los dos están en 5,3,11.

⁴⁰ Cf. GARVIN (1946: 460), quien ya señala este uso.

⁴¹ Ejemplo ya citado por GARVIN (1946: 69, donde erróneamente lo sitúa en Praef. 3 [en su edición aparece en Praef. 2]; y 265-6).

. 5,11 l. 41 *alii uero qui gladiis operare uoluerunt...*⁴²

operare M¹H: operari M²EALS

. pero cf. *supra* Praef. l. 12 *cunctis manifestetur Dominum... actenus operari*

- *osculo*, -are por *osculator*, -ari⁴³:

. 1 l. 45 *Omnibus pedes osculabam*

osculabam M¹P: osculabat M²EOAC

- *praedo*, -are por *praedor*, -ari⁴⁴:

. 5,8 l. 66-7 *quas (sc. res) hostilis predo Nepopis* predabit

praedabit M¹P: praedauit ELS: praedatus est M²A

- *praestolo*, -are por *praestolor*, -ari⁴⁵:

. 1 l. 40-1 *Et prestolabant aduentum domini sui regis*

praestolabant M¹PE: praestolabantur M²EAC

. 4,10 l. 24-6 *gestum est ut, quando ingressa est, sanctus episcopus cautionem ipsam manu propria tenens prestolaret...*⁴⁶

praestolaret MPOLC: praestolaretur EA

. 5,5 l. 63-5 *ipsumque... Arrianum episcopum simulque et iudices operiens diutissime prestolauit*

prestolauit MPELS: praestolatus est A

- *reminisco*, -ere por *reminiscor*, -i⁴⁷:

. 5,5 l. 95- *numquam... tamque lucifluo eloquio reminiscebant fuisse loquutum*

reminiscebant MPEL: reminiscebantur AS

⁴² Ejemplo citado también por GARVIN (1946: 265-6), donde erróneamente lo sitúa en 5,11,18, pues en su edición aparece en 5,11,8.

⁴³ Quizás también *exosculare* y no *exosculari*, cf. 4,3 l. 23-4 *atque inruens super collum eius et diutissime exosculans pre gaudio ubertim fleuit*.

⁴⁴ Cf. GARVIN (1946: 290), quien ya señala este uso.

⁴⁵ Cf. GARVIN (1946: 290), quien ya cita estos pasajes. Erróneamente cita el pasaje 4,10 l. 24-6 como 4,10,6 (pues en su edición es 4,10,7).

⁴⁶ Pasaje mal citado por GARVIN (1946: 69), quien lo sitúa en 4,10,6 (pues en su edición es 4,10,7).

⁴⁷ En GARVIN (1946: 69), por errata supongo, aparece mal citado este uso, pues se lee allí: «*reminiscebant* (5.5.5,20)», y en su edición aparece en 5,5,20.

- *reuerto, -ere* por *reuertor, -i*:
 - . 4,3 l. 32-3 *Conpertum uobis sit quia si istum mici non dimittitis, uos in patriam uestram minime reuertitis*
 - reuertitis *MP*: reuertetis *EALC*: reuertemini *O*
 - . pero *cf.*:
 - . 2 l. 74-5 *sed ut reuertantur ab iniquitate et uiuant*
 - . 3 l. 26 *dum ille de ecclesiam ad cellulam reuerteretur...*
 - . 4,7 l. 7 *precepit eum sub omni festinatione reuerti*
 - . 4,7 l. 7-8 *Qui quum fuisset et eodem die reuerti non occurrisset...*
 - . 5,8 l. 10-2 *flere tamen nimium cepit, quod... ad turbines et procellas mundiales reuerteretur...*

- *sciscito, -are* por *sciscitor, -ari*⁴⁸:
 - . 1 l. 18-9 *Agustum quemammodum haberet sciscitabi*
 - sciscitabi *M¹P*: sciscitai *M²C*: suscitai *O*: sciscitatus sum *EA*
 - . 1 l. 103 *quidnam uidisset sciscitauit*
 - sciscitauit *MPC*: sciscitatus est *OA*: suscitatus est *E*
 - . 5,13 l. 23 *quemammodum haberet sanctus episcopus sciscitauit*
 - sciscitauit *MLS*: sciscitabit *P*: sciscitatus est *A*
 - . pero *cf.*:
 - . 4,3 l. 14-5 *eum cepit singillatim sciscitari quo uocaretur nomen*
 - . 5,8 l. 62-3 *uir sanctus sciscitari precepit cui essent ista omnia uel plaustra*

a.2.) Verbos no deponentes que por hipercorrección adoptan forma deponente⁴⁹

- *animaduertor, -i* por *animaduerto, -ere*⁵⁰:
 - . 5,10 l. 54-6 *magis magisque ortabantur ut... predictos uiros gladio animaduerti nullatenus formidaret*
- (posible uso) *exaudior, -iri* por *exaudio, -ire*:
 - . 2 l. 79 *Quem statim diuina pietas exaudiri non distulit*

⁴⁸ Cf. GARVIN (1946: 286), quien ya señala todos estos usos.

⁴⁹ Vid. B. LÖFSTEDT (1976: 131-3).

⁵⁰ Cf. GARVIN (1946: 500), quien ya señala este uso.

exaudiri MPC: exaudire EZOAC²

. pero cf.:

. 5,13 l. 49-50 *Gratias tibi refero, Domine, quoniam exaudisti me*

He de advertir, no obstante, que estos usos deponentes de *exaudio* y de *lanio* me resultan sospechosos dado que la forma que los apoya es únicamente el infinitivo pasivo, mientras que en las otras formas atestiguadas en las *VSPE* estos verbos funcionan como activos. Por ello no hay que descartar la posibilidad de una confusión fonética, así B. LÖFSTEDT (1961: 53), quien cita ejemplos de confusión fonética E/I entre las desinencias del infinitivo de presente activo y pasivo; BONNET (1968: 401-4), quien advierte sobre la confusión entre las desinencias de infinitivo activo y pasivo *-e/-i* y señala que con frecuencia se da el caso de que los verbos deponentes presenten una desinencia en *-e* por alteración fonética, mientras que es más raro que la forma *-i* sustituya a la forma *-e*; CARLTON (1973: 76 nota 101), quien advierte también sobre la confusión fonética de I > E en la desinencia de infinitivo de la voz pasiva; FLOBERT (1975: 263, donde señala, no obstante, que en los infinitivos la forma *-ri* toma raramente el lugar de *-re*, y 286 y 335 donde rechaza servirse para su estudio del testimonio que le proporcionan los infinitivos ya que considera estas formas dudosas e indica que, en su opinión, no prueban nada). No obstante, sobre el uso promiscuo de las desinencias activas y pasivas en el infinitivo, *vid.* GIL (1971: 203-4). *Vid.* asimismo BASTARDAS PARERA (1953: 174-5), quien advierte sobre la indiferencia del infinitivo por lo que a la voz se refiere.

- (posible uso) *lanior*, *-ari* por *lanio*, *-are*⁵¹:

. 2 l. 12-4 *lupus uorax unam ei toto adnisu conatus est ore mordaci laniari ouiculam*

laniari MPC: laniare EZOAC²

. pero cf.:

. 4,4 l. 26-8 *inuidias hominum prauorum, qui eum... inuidie facibus succensi mordaciter laniarent*

. 5,6 l. 28-9 *ne oues tuae... mordacibus lanientur lupis*

⁵¹ Cf. GARVIN (1946: 69 [donde erróneamente sitúa el pasaje en 2,4 (en su edición aparece en 2,3)] y 318).

- *sancior, -iri* por *sancio, -ire*:
 . 5,11 l. 98 *Nam et hoc presenti decreto sancimur, ut...*
sancimur ML: sancimus EAS

b) Confusiones en el uso de las voces

b.1.) Formas pasivas con significado medio reflexivo⁵²

- *conglobari = se conglobare*:
 . 4,10 l. 27-32 *Atque ita factum est ut... uir sanctus... celestibusque falangiis consertus... conglobari in sidereis mansionum, Ihesu Domino precipiente, meruerit*
- *conuerti = se conuertere*:
 . 5,11 l. 55-7 *Sunnanem uero pseudoepiscopum exhortarentur conuerti ad fidem catholicam et, si conuertetetur...*
- *emendari = se emendare*:
 . 2 l. 57-8 *Dum... nullus eum iam aliquando emendari crederet...*
- *haberi = se habere*:
 . 5,14 l. 21-2 *Sed quamuis extrorsus habitus sui esset gloria decoratus, introrsus pulcrior habebatur lumine sancti Spiritus inlustratus*
- *mancipari = se mancipare*:
 . 2 l. 26-7 *sed etiam diebus quottidianis semet ipsum polluens antris Auerni Tartareis mancipari magis magisque festinabat*

b.2.) Verbos transitivos usados como intransitivos con significado medio reflexivo⁵³

⁵² Cf. CAMPOS (1957: 86); FLOBERT (1975: 382); VÄÄNÄNEN (1987: 66).

⁵³ Cf. GARVIN (1946: 69-70), quien cita ya los usos de *delectare* (2 l. 51-2 [= 2,11 GARVIN]), *emendare* (2 l. 28-30 [= 2,7 GARVIN]), *habere* (1 l. 18-9 [= 1,4 GARVIN]; 5,13 l. 23 [= 5,13,5 GARVIN]), *prosternare* (4,5 l. 7-8 [= 4,5,2 GARVIN]) y *reserare* (4,7 l. 28 [= 4,7,8 GARVIN]). *Vid.* asimismo E. LÖFSTEDT (1936: 207-9), quien considera este uso un grecismo; NORBERG (1980: 160-1, donde explica el origen de este valor en el uso del participio de presente de verbos deponentes como *tribular* y *uexor*, que en sus formas de participio de presente podían

- *adspargere* = *se adspargere*
 . 5,4 l. 1-2 *Quumque in talibus diuino favore uirtutibus polleret, fama bonum opinione concrecente adsparsit*
- *coniungere* = *se coniungere*⁵⁴
 . 5,14 l. 35-6 *angelicis cetibus copulaturus omnibusque celestibus supernarum partium legionibus coniuncturus...*
- *copulare* = *se copulare*⁵⁵
 . 5,14 l. 35-6 *angelicis cetibus copulaturus omnibusque celestibus supernarum partium legionibus coniuncturus...*
- *delectare* = *se delectare*:
 . 2 l. 51-2 *quamuis iam non delectaret et nimium bonusto uentre ructuaret...*
- *emendare* = *se emendare*⁵⁶:
 . 2 l. 28-30 *Quumque... uideret... ut nec toth uicibus increpatus nec totiens nerberatus emendare uoluisset...*
emendare MPC: *emendari EZAC*: *emendari non emendari O*
Cf. 2 l. 57-8 *Dum... nullus eum iam aliquando emendari crederet...*
 (forma pasiva con valor reflexivo); 2 l. 63-4 *Emenda te, crudelis, emenda te aliquando.*
- *habere* = *se habere*⁵⁷:
 . 1 l. 18-9 *Agustum quemammodum haberet sciscitabi*
haberet MPEOC: *se haberet A*
 . 5,13 l. 23 *quemammodum haberet sanctus episcopus sciscitauit*
haberet M¹PLS: *se haberet M²A*

tener un valor transitivo o intransitivo medio-reflexivo); DÍAZ Y DÍAZ (1960: 192), quien cita el pasaje de las *VSPÉ* 2 l. 28-30 [= 2,7 GARVIN] a propósito de *emendare*.

⁵⁴ Sobre este uso de *coniungere* y el inmediatamente siguiente de *copulare*, cf. GARVIN (1946: 533).

⁵⁵ Sobre este uso de *copulare*, vid. NORBERG (1943: 194-5), quien ya cita este pasaje de las *VSPÉ*.

⁵⁶ Cf. GARVIN (1946: 323-4 y 330).

⁵⁷ Cf. GARVIN (1946: 286), quien ya cita estos dos pasajes. Sobre este uso del verbo *habere*, vid. asimismo RIESCO TERRERO (1975: 35).

- *liberare = se liberare:*

. 5,13 l. 37 *quis e nobis de eorum queat liberare manibus?*
liberare MPAS: liberari L

- *praesentare = se praesentare:*

. 5,6 l. 15-7 *spiritus nequa compulit... regem ut sanctum uirum a propria sede remoueret suisque obtutibus praesentare deberet*
praesentare MPLS²: praesentari EAS¹

- *prosternare = se prosternare:*

. 4,5 l. 7-8 *plus inuiti licet quam sponte pedibus eius prostraberunt*
prostraberunt M: prostrauerunt LC: se prostrauerunt EOA

. pero cf.:

. 3 l. 30-1 *ita cum gemitu magno sese in terra prostrauit*
. 5,13 l. 47 *cum magno gemitu sese in terram prostrauit*

- *reserare = se reserare:*

. 4,7 l. 28 *Illis uero [†]claustra portarum diuinitus reserauit...[†]*

- *trabere = se trahere:*

. 1 l. 77-8 *Illis uero habeuntibus, traebant ad tribunal eius nescio quos homines uociferantes magnisque ululatus eiulantes*

c) Cambios de conjugación⁵⁸

c.1.) De la 2^a a la 3^a

- *suado, -ere por suadeo, -ere*

. 5,4 l. 28-9 *Sed uir sanctus nec terroribus frangitur nec blandimentis suaditur*
suaditur MP: suadetur EALS²: seducitur S¹

⁵⁸ Cf. GARVIN (1946: 68), quien cita mal el uso de *tradebo*, pues lo sitúa erróneamente en 5,6,12, cuando en su edición está en 5,6,13; así como también el de *uinebo*, pues lo sitúa en 5,11,3, cuando en su edición está en 5,11,13. Sobre la confusión entre las conjugaciones, *vid.* NORBERG (1939: 223-5); DÍAZ Y DÍAZ (1960: 157, donde pone en relación la confusión en el uso de las conjugaciones con el cambio del acento, y 179-80; 1965: 69-70); B. LÖFSTEDT (1976: 130-1).

Si bien, no me parece del todo ajena a este fenómeno la presencia de la forma *frangitur* coordinada con *suaditur*, sobre la que quizás ejerza aquélla una cierta influencia en el sentido de que el autor ha podido dejarse arrastrar por la terminación en *-itur* que acababa de escribir.

c.2.) De la 3ª a la 1ª

- *lascessere* por *laccessere*⁵⁹
 . 5,6 l. 38-9 *plurimis eum rex lascessans conuiciis*
laccessans M: lascensas P: laccessans ELS: laccessiens A

c.3.) De la 3ª a la 2ª

- *ambigeo* por *ambigo*⁶⁰:
 . Praef. l. 1-2 *uera esse nullus ambigeat miracula*
ambigeat MP: ambigat EOAC
 . pero *cf.*:
 . 4,6 l. 17-9 *sed ut in tanto periculo nullus periret, ob maxime*
meritis sanctissime uirginis Eulalie fuisse prestitum nullus
ambigat
 . 5,11 l. 94-5 *Sed quia... nullum despiciere, quamuis delinquentem,*
ad se conuertentem ambigimus

- *tradeo* por *trado*:
 . 5,6 l. 53-5 *Tunicam domine mee Eolalie... numquam tradebo*⁶¹
tradebo MP: tradam EALS
 . pero *cf.*:
 . 2 l. 94-5 *Corpusculum uero eius ex more sepulture est traditum*
 . 4,10 l. 33-4 *Corpusculum uero eius iuxta corpus sanctissimi*
prodecessoris sui uno eodemque sarcouago traditum
 . 5,6 l. 73-4 *et ideo obsecro te ut... illic me exilio tradi inbeas*

⁵⁹ Cf. GARVIN (1946: 464), quien ya señala este uso.

⁶⁰ Ejemplo citado ya por GARVIN (1946: 260). *Vid.* asimismo GIL-B. LÖFSTEDT (1976: 283), quienes también citan este pasaje de las *VSPÉ*.

⁶¹ Sobre la extensión del futuro en *-bo* a verbos de tema en semivocal y en consonante, *vid.* BLANCO GARCÍA (1937-43). *Cf. infra uiuebo.*

- *uiueo* por *uiuo*:
- . 5,11 l. 67 *sed aut ritu quo uixi uiuebo aut...*
uiuero MH: uiuam EALS
- . pero *cf.*:
- . 2 l. 73-5 «*Domine Ihesu Xpe... qui non uis mortem peccatorum, sed ut reuertantur ab iniquitate et uiuant*»
- . 5,13 l. 36 *Ecce adhuc tu uiuis et...*
- . 5,13 l. 61-2 «*Precedes me, sic michi anima tua uiuat*»

c.4.) De la 3ª a la 4ª

- *arcessio* por *arcesso*⁶²
- . 4,3 l. 25 *Statim supranominatos negotiatores arcessire precepit*
arcessire MPOL: arcessiri A: accersire C: arcessire E
- . 5,7 l. 28-9 *ilico precepit arcessire Sagatum*
arcessire M¹PL: arcessire E: arcessiri M²A: arcessiri S
- . *cf.* los siguientes usos dudosos:
- . 1 l. 84-5 *et iam de hac luce arcessiti migrauerunt*
arcessiti MPE²OA: arcessisti E¹
- . 5,13 l. 25 *supradictos puerulos arcessiuit*
arcessiuit MPAL: accersiuit S²: adscitauit S¹

d) El perfecto

d.1.) Perfectos formados sobre el tema de presente⁶³

- perf. *concurri* de *concurro* (clás. *curri, cucurri*)⁶⁴
- . 4,10 l. 15-20 *Et illi inquiunt: «Quare per reliquas basilicas fratrum nostrorum ceterorum martirum frequenter concurris, ad nos uenire contemnis?».* *Que statim surgens ad eorum basilicas concurrit, ora-*

⁶² Cf. GARVIN (1946: 295-6), quien ya recoge este uso. Aunque cita el pasaje 5,7 l. 28-9 [= 5,7,7 GARVIN] como si la forma allí fuera *accersiri*, de la que dice que quizás es un uso pasivo, pero que el uso deponente de *arcesso* aparece ya desde Livio, no obstante, en su edición, en ese pasaje, la lectura que incluye es *arcessire*.

⁶³ Vid. PARIENTE (1953: 272-3); DÍAZ Y DÍAZ (1960: 182); BONNET (1968: 419-22).

⁶⁴ Quizás haya que poner en relación esta forma con la tendencia a la desaparición de los perfectos reduplicados, *vid.* GRANDGENT (1991⁵: 263-4).

tionem cum lacrimis fudit, pro neclegentiam retrobacti temporis ueniam implorauit...

concurrit MP: cucurrit EOALC

Incluyo la oración precedente para que se observe la presencia de un *concurris*, en tiempo presente, que puede haber influido sobre el *concurrit* posterior, claramente en tiempo perfecto como puede deducirse por los tiempos con los que aparece coordinado (*fudit, implorauit*).

Por otro lado, hay dos pasajes en los que aparece un perfecto *cucurri* (*vid. infra*), sin que pueda establecerse con seguridad si estamos ante el perfecto esperable de *curro* (con lo que tendríamos la siguiente distribución: *cucurri* como perfecto de *curro* y *concurri* como perfecto de *concurro*), o ante otra forma del perfecto de *concurro* (que contaría, entonces, con dos formas de perfecto: *concurri* y *cucurri*). En los dos pasajes en cuestión el verbo esperable sería *curro*, pero este verbo no está atestiguado en las *VSPE* en tema de presente y, como se ha visto, *concurro* se usa por *curro*. De ahí la incertidumbre.

. cf.:

. 4,2 l. 11-2 *spe recuperande salutis ad eundem sanctum uirum cucurrit*

. 5,7 l. 18-9 *post pusillum ad eandem mulierem predictus Sagatus cucurrit*

- perf. *conterui* de *contero* (clás. *contriui*)⁶⁵

. 5,12 l. 34-5 *pre multitudine magestatis tue conteruisti aduersarios*

conteruisti MP: conterruisti LS: contriuiisti A

- perf. *deposci* de *deposco* (clás. *depoposci*):

. 5,15 *statim ut diuinum nomen illic toto corde deposcerit*

deposcerit MPTL: depoposcerit AS

- participio de perfecto *finctus*, *-a*, *-um* de *finco*, *-ere* por *fictus*, *-a*, *-um*⁶⁶

⁶⁵ Cf. GARVIN (1946: 517), quien ya señala este uso.

⁶⁶ Sobre la extensión del infijo nasal del tema de presente a otras formas del verbo, *vid.* CARNOY (1906: 250); NORBERG (1939: 162); RIESCO TERRERO (1975: 24). *Vid.* asimismo B. LÖFSTEDT (1984: XIII), quien encuentra también atestiguada esta forma.

. Praef. l. 15-7 *ea... narramus, que non relatu aliorum agnouimus neque finctis fabulis didicimus*
 finctis MPE: fictis AC: ficis O

- perf. *reppelli* de *repello* (clás. *reppuli, repuli*):
 . 5,11 l. 72 *cum summo dedecore infeliciter reppellerunt*
 reppellerunt M: reppulerunt E: pepulerunt S²: pepullerunt A: prepulerunt S¹: pepellerunt L: *def. PH*

La forma *reppellerunt*, dado que no podemos contar con el testimonio de P y H, y dado que cada uno de los restantes manuscritos da una lectura distinta, no es del todo segura, pero me inclino por seguirla ya que es la que presenta M.

Cf. LEANDER *inst.* (formas de perfecto) 7,2 *repellit*, 8,2 *repellit*.
 . pero cf.: 5,4 l. 16-7 *eiusque a se perfidiam dignis increpationibus repulit*
 repulit MPS: reppulit EAL

- perf. *residi* de *resido* (clás. *resedi*):
 . 1 l. 55-6 *ceteri uero procidentes adorantesque eum residerunt in sedibus suis*
 residerunt MPO: resederunt EAC
 . 5,5 l. 67 *deinde, residentibus episcopis, residerunt et indices*
 residerunt MPLS²: resederunt EA: residentibus S¹

d.2.) Tema de presente formado sobre el tema de perfecto⁶⁷

- *repperio* (clas. *reperio*) a partir del perfecto *repperi*⁶⁸:
 Cf. CONC. Ilerd. I (a. 546) p. 59 *repperiuntur*. Cf. asimismo ISID. *nat.* 19,2 *repperiri*. Cf. asimismo CONC. Hisp. II (a. 619) p. 165 *repperiuntur*. Cf. asimismo CONC. Tolet. IV (a. 633) p. 194 *repperiuntur*; p. 202 *repperiatur*. Cf. asimismo CONC. Tolet. VII (a. 646) p. 252 *repperitur*; 38 l. 13 *repperiatur*. Cf. asimismo ID. *uita Aemil.* 38 *repperiunt*. Cf. asimismo CONC. Tolet. VIII (a. 653) p. 277 *repperiuntur*; p. 279 *repperire*; p. 291 *repperiantur*. Cf. asimismo CONC. Tolet. X (a. 656) pp. 310 y 323 *repperiatur*. Cf. asimismo ILDEF. *uir.* 1 l. 5 *reperire* (pero: *repperire* SLTN frente a DV y los otros manuscritos más tardí-

⁶⁷ Vid. FONTAINE (1960: 109); BONNET (1968: 424-5); NORBERG (1980: 108).

⁶⁸ Vid. E. LÖFSTEDT (1911: 235-6); FONTAINE (1960: 109); NORBERG (1980: 108).

os); pero praef. l. 54 *reperi* (*repperi SLTN*). Cf. asimismo CONC. *Tolet. XI (a. 675)* p. 346 *repperiantur*. Cf. asimismo *VITA Fruct. 9 l. 3 repperirent*, 10 l. 19 *repperiret*. Cf. asimismo CONC. *Tolet. XIII (a. 683)* p. 418 *repperiuntur*; p. 428 *repperitur*.

. 2 l. 18-9 *furari queque potuisset repperire cepit*

repperire MPEA: *reperire ZOC*

. 2 l. 38 *claustra reserata repperiens*

repperiens MP: *aperiens EZOAC*

. 3 l. 50-1 *repperientes eum solum fractis ceruicibus necaberunt*

repperientes MPEZA: *reperientes OC*

. 4,2 l. 64-6 *ut nullus senatorum in prouincia Lusitania illis repperiretur locupletior*

repperiretur MPEL: *reperiretur OAC*

. 5,7 l. 7-9 *Quum... magnopere inquireret quid ei inpertiret, et quia minime repperiret...*

repperiret MPEA: *reperiret LS*

. también el participio pasado:

Cf. CONC. *Tolet. IV (a. 633)* p. 196 *reppertus*. Cf. asimismo CONC. *Tolet. VII (a. 646)* p. 252 *reppertus*. Cf. asimismo CONC. *Tolet. VIII (a. 653)* p. 292 *reppertus*. Cf. asimismo CONC. *Tolet. X (a. 656)* p. 313 *reppertae*. Pero cf. ILDEF. *uir. 1 l. 11 repertis* (*reppertis SL*). Cf. asimismo *VITA Fruct. 9 l. 6 repertum* (*repp- A*). Cf. asimismo CONC. *Tolet. XVI (a. 693)* p. 508 *reppertus*; p. 509 *repperti*.

. 2 l. 102-3 *ipse uero integer et incorruptus reppertus est*

reppertus MP: *reperitus EZOAC*

. 5,6 l. 55-6 *neque a te repperta quoquumque tempore possideri potest*

repperta MP: *reperita EALS*

. 5,6 l. 61-2 *sagaciter scrutantes eousque perquirerent, quousque reppertam ad eum deferrent*

reppertam MP: *reperitam EALS*

. 5,11 l. 75-6 *quoquumque uero tempore in Ispania fuisset reppertus*

reppertus MH: *reperitus EALS*

- el único pasaje sobre el que no podemos estar seguros es el de:

. 5,7 l. 24-5 *ante fores monasterii reperti sunt ducenti asini*

reperit *EALS*: repente *M¹P*: reperte *M²*; pues es evidente que la lectura de *MP* es errónea

- *transfudo* (clás. *transfundo*) a partir del perfecto *transfudi*
 . 5,4 l. 4-8 *Vnde accidit ut... poculum uenenatum eius in uisceribus transfunderet*
transfuderet MP: *transfunderet EAL*: *tranfunderet S*

d.3.) Extensión de las formas de perfecto en *-ui*⁶⁹

- perf. *degui* de *dego* (clás. *degi*)⁷⁰:
 . 3 l. 5-6 *Qui dum aliquandiu ibidem sanctissime deguisset*
deguisset EZAC: *docuisset O*: *om. MP*

Cf. VITA Fruct. 8 l. 16 deguisset.

- perf. *confugiui* de *confugio* (clás. *confugi*):
 . 5,11 l. 88-9 *ad basilicam sancte Eolalie ob remedium percipiendum confugibit*
confugiuit M²: *confugibit M¹H¹*: *confugiit H²EL*: *confugit AS*

- perf. *desiui* de *desino* (clás. *desi*):
 . 4,7 l. 3-4 *que scribere propter prolixitatem sui, ne fastidium legentibus prebeant, desiuiimus*
desiuiimus MPEA: *deseruimus OLC*

- perf. *personauit* de *persono* (clás. *personui*):
 . 5,4 l. 24-5 *sed totis nisibus eius uesanie repugnans clangore ueritatis personauit*
personauit MPLS²: *personuit ES¹*: *personabat A*
 . 5,5 l. 50-1 *At ubi huiusmodi decretum... in auribus almi uiri Masone personauit...*
personauit MPAL: *personuit ES*

Estamos aquí ante una formación analógica al tema de perfecto esperable en un verbo de la 1ª conjugación del tipo *amare/amaui*, y de ahí: *personare/personauit*.

⁶⁹ *Vid. GARVIN (1946: 68). Vid. asimismo NORBERG (1939: 160-2); DÍAZ Y DÍAZ (1960: 181); LLOYD (1989²: 167-8). Sobre la desaparición de los perfectos en -ui de los verbos en -are y en -ire, vid. HAADSMAN-NUCHELMANS (1966: 59).*

⁷⁰ *Cf. de nuevo GARVIN (1946: 342-3). Cf. asimismo DÍAZ Y DÍAZ (1960: 183), quien señala la frecuencia con la que el latín visigodo se sirvió de esta forma de perfecto.*

d.4.) Confusiones entre perfectos

- perf. *corrupi* de *corripio* (clás. *corripui*):

. 3 l. 59-60 *statim eos demones corrupuerunt et plures dies affli-*
xerunt

corruerunt MEZ: corrupuerunt P: corripuerunt AC: corruppe-
runt C¹: corumperunt O

En este caso el perfecto *corruerunt* de *corripio* quizás venga dado por una confusión con el perfecto de *corrumpe* (cf. *corumperunt* C¹: *corumperunt* O), si es que interpreto bien el pasaje y no estamos más bien ante el perfecto esperable de *corrumpe* y una expresión sinónímica.

Cf. E. LÖFSTEDT (1907: 62-4), quien indica que en ocasiones se producen confusiones en el tema de perfecto entre los verbos *erumpere/eripere* y *abrumpere/abripere*; BONNET (1968: 422-3), quien señala que se encuentran a veces formas de perfecto analógicas a las de otros verbos semejantes formalmente, así por ejemplo *prorupuerunt* a partir del cruce entre los perfectos *prorupi* y *proripui*.

e) Compuestos formados sobre el vocalismo de las correspondientes formas simples⁷¹

- *adspargo*, *-ere* por *adspergo*, *-ere*⁷²

Cf. ISID. *nat.* 26,10 *aspargit*. Cf. asimismo BRAVL. *uita Aemil.* 24 *aspargere*.

. 2 l. 96-8 *amnis Ana... fluenta liquoris late adsparsit*

adsparsit MP: *asparsit* E: *adspersit* C²: *aspersit* ZOA: *ab extra pepsit* C

. 5,4 l. 2 *fama bonum opinione concrecente adsparsit*

adsparsit S: *adsparsis* MPL: *aspersit* EA

⁷¹ Vid. SVENNUNG (1935: 546, donde cita, entre otras, la forma *conspargo*; 1941: 131, donde cita, entre otras, la forma *aspargis*); CREMASCHI (1959: 59), quien cita el uso de *conspargo* por *conspergo*; FONTAINE (1960: 109), quien ya cita el compuesto *aspargo*, rehecho sobre la forma simple; KERLOUÉGAN-CONSO-BOUET (1975: 175), quienes señalan diversas formas de perfecto de verbos compuestos rehechas en *-dedi* sobre el simple. Cf., no obstante, B. LÖFSTEDT (1961: 57, donde considera formas como *accepere* o *receptat* fruto de confusiones de carácter fonético E/I y no morfológico, y 182 ss., donde señala formas en las que sí acepta este fenómeno, como en *inclaudó* por *inclúdo*).

⁷² Sobre esta forma, vid. FONTAINE (1960: 335 nota 156).

- *elego, -ere* por *eligo, -ere*

. 4,1 l. 7 *At ubi, elegente Deo, ordinatus est episcopus*
elegente M¹P: eligente M²EOALC

Aunque también podemos estar ante un fenómeno de asimilación fonética debido a la mayoritaria presencia de la E en la palabra en cuestión.

Cf., sin embargo, CONC. Brac. II (a. 572) p. 97 *eliguntur* y *eligitur*. Pero cf. CONC. Tolet. III (a. 589) p. 142 *collegeret*. Cf. asimismo BRAVL. ep. 14 l. 36 *eligere*; 44 l. 194 *eligamus*. Cf. asimismo CONC. Tolet. XVII (a. 694) p. 536 *eligantur*.

- *obsedeo, -ere* por *obsideo, -ere*

. 5,5 l. 4 *cuius obsedebat pectus truculentior hostis*
obsedebat MP: obsidebat EALS

Cf. CONC. Hisp. I (a. 590) p. 151 *consedentibus*. Cf. asimismo SISEB. REX ep. Adu. p. 20 l. 23 *subsedeat*.

f) Formas analógicas

- infinitivo *edere* por *esse* rehecho a partir de *edo*⁷³

. 2 l. 31-4 *precepit... ut... eum usque ad uomitum nullus hedere aut bibere proiberet*

. 2 l. 52 *tamen adhuc edere et bibere cupiebat*

- infinitivo *fuere* por *fuisse* formado sobre el tema de perfecto más la desinencia característica del infinitivo de presente *-ere*⁷⁴

. 2 l. 1-3 *Ferunt plerique idonei uiri ante nos satis plurimos annos... in prouinciam Lusitanie... fuere gestum saluatoris nostri miraculum*

fuere M¹PO: fore M²Z: fuisse A: fuerat E: ferunt C

- *rennuo* (= *renuo*), una forma rehecha sobre su antónimo *annuo* y su sinónimo *innuo*⁷⁵:

⁷³ Cf. GARVIN (1946: 324).

⁷⁴ Así ya lo interpreta MAYA SÁNCHEZ (1992: 14, *ad locum*), quien cita a GIL (1971: 205). Vid. asimismo GIL (1975: 181), quien apunta otra posible explicación diciendo que «la identidad gráfica de las desinencias de infinitivo activo y de tercera persona plural de perfecto, así como razones de analogía, llevaron a que se utilizara como infinitivo la forma de perfecto».

⁷⁵ Vid. UDDHOLM (1933: 194); FONTAINE (1960: 109); BONNET (1968: 158).

Cf. BRAVL. *ep.* 19 l. 48 *rennuere*. Cf. asimismo ILDEF. *uir.* 1 l. 11 *renuens* (pero: *renuens SL*); 6 l. 23 *rennit* (pero: *rennit SLT*).
 . 3 l. 41 *Sed dum ille rennueret...*
rennueret MP: *renueret EZAC*²: *reniteret OC*¹
 . 4,2 l. 66 *Quod ille prorsus recusauit ac rennuit noluitque accipere...*
rennuit MPE: *rennit OALC*

g) Nuevos verbos construidos sobre el sufijo *-fic*⁷⁶

- *honorifico, -are*
 . 5,12 l. 32 *Cantemus Domino, gloriose enim honorificatus est*

- *magnifico, -are*
 . 5,12 l. 33 *Dextera tua, Domine, magnificata est in uirtute*

- *moestifico, -are*
 . 4,10 l. 11-2 *Que quum... nimium mestificata mente anxiet*

- *pulcrifico, -are*
 . 5,2 l. 4-5 *moribus sanctis ornatus habituque magni decoris pulcrificatus*

h) Uso de verbos impersonales como personales⁷⁷

- *taedet*
 . 5,1 l. 13-5 *ut plebs sublato pastore non usquequaque tederet afflictia languore, sed gemminato gaudio congauderet*

i) Reinterpretación de verbos no-denominativos como denominativos

- *ructuo* (=ructo) sobre *ructus*⁷⁸:

⁷⁶ Vid. NORBERG (1980: 72); GARCÍA DE LA FUENTE (1990a: 37-8; 1990b: 62, sobre *honorificare*); FRUYT (1994: 289 y 290).

⁷⁷ Vid. GARVIN (1946: 68). Cf. asimismo SVENNUNG (1922: 81); VELÁZQUEZ (1979: 47); NORBERG (1980: 154).

⁷⁸ Vid. FONTAINE (1960: 110); KOFFMANE (1966: 110), quien opina a propósito de *eructare* que se trata de una grafía inversa: dada la precaria situación de las vocales cerradas

. 2 l. 51-2 *quamuis iam non delectaret et nimium bonusto uentre ructuaret*

ructuaret *EC*: ruptuaret *M*: rutuaret *O*: ructaret *PZAC*²

Cf., no obstante, LEANDER *inst.* 24,4 *ructet*. Pero *cf.* ISID. *nat.* 47,1 *eructuet*. *Cf.* asimismo CONC. *Tolet. VI (a. 638)* p. 233 *ructuaremus*.

3. CONCLUSIONES

Las *VSPE* testimonian fenómenos importantes y bien documentados tales como la tendencia a la desaparición de las formas deponentes (por ejemplo: *alterco*, *anxio*, *commento*, *depreco*, *fruo*, *largio*, *opero*, *reminisco*, *sciscito*) y, por hipercorrección, el uso como deponentes de verbos que originariamente no lo eran (*animaduertor*, *exaudior*, *lanior*, *sancior*).

Es interesante señalar también la confusión en el uso de las voces, que se manifiesta en el hecho de que formas pasivas aparecen con significado medio reflexivo (por ejemplo: *conglobari* = *se conglobare*, *emendari* = *se emendare*, *mancipari* = *se mancipare*) o en el hecho de que verbos transitivos son usados como intransitivos con significado medio reflexivo (por ejemplo: *adspargere* = *se adspargere*, *copulare* = *se copulare*, *emendare* = *se emendare*, *prosternare* = *se prosternare*).

El tercer fenómeno importante, digno de ser destacado, es el de los cambios de conjugación de ciertos verbos. Tenemos atestiguados cuatro tipos de cambios: de la 2ª a la 3ª conjugación (*suado*, *-ere*), de la 3ª a la 1ª (*lascessere*), de la 3ª a la 2ª (el cambio más productivo: *ambigeo*, *tradeo*, *uineo*), y de la 3ª a la 4ª (*arcessio*).

Otro fenómeno que cuenta con un firme apoyo textual en las *VSPE* es el de la formación del tema de perfecto sobre el tema de presente (*concurri*, *conterui*, *deposci*, *reppelli*, *residi*), y, aunque en menor medida, el inverso: temas de presente formados sobre el tema de perfecto (*repperio*, *transfudo*). También en relación con el tema de perfecto, se advierte una clara extensión de las formas en *-ui* (*degui*, *confugiui*, *desiui*, *personauui*).

También bien atestiguadas se encuentran la formación de ciertos verbos compuestos sobre el vocalismo de las correspondientes formas simples (*adspargo*, *elego*, *obsedeo*), la creación de formas analógicas (infini-

átomas en hiato, que con frecuencia se perdían, a veces se añadía una vocal de timbre I (*benificientia*, *parricidialis*) o U que no era etimológica.

tivo *edere* sobre *edo*; infinitivo *fuere* sobre la desinencia del infinitivo de presente; *rennuo* sobre *annuo* y *innuo*), y la aparición de nuevos verbos contruidos sobre el sufijo *-fic-* (*honorifico*, *magnifico*, *moestifico*, *pulcrifico*).

Otras particularidades de las formaciones verbales dignas de ser reseñadas, aunque con poca presencia en las *VSPÉ*, son el uso de verbos impersonales como personales (*taedeo*) y la reinterpretación de verbos no-denominativos como denominativos (*ructuo* sobre *ructus*).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AHERNE, C. M., *Valerio of Bierzo*, Washington D. C., 1949.
- AMADOR DE LOS RÍOS, J., *Historia crítica de la literatura española*, t. I, Madrid, 1861 (= Madrid, 1969).
- BASTARDAS PARERA, J., *Particularidades sintácticas del latín medieval*, Barcelona, 1953.
- «El latín de la Península Ibérica. El latín medieval», en *Enciclopedia lingüística hispánica, tomo I Antecedentes. Onomástica*, M. Alvar-A. Badía-R. de Balbín-L. F. Lindley Cintra (dirr.), Madrid, 1960, 251-90.
- BLAISE, A., *Dictionnaire Latin-Français des Auteurs Chrétiens*, Strasbourg, 1954.
- BLANCO GARCÍA, V., «Formas del futuro simple en las obras de la literatura latino-cristiana», *Emerita* 5 (1937-43) 1-16.
- BONNET, M., *Le latin de Grégoire de Tours*, Hildesheim, 1968 (reimpresión, = Paris, 1890).
- CAMPOS, J., «Otro texto de latín medieval hispano», *Helmantica* 8 (1957) 77-89.
- «La *Regula monachorum* de S. Isidoro y su lengua», *Helmantica* 12 (1961) 61-101.
- «Usos y funciones aglutinantes de las preposiciones latinas», *Helmantica* 23 (1972) 189-267.
- CARLTON, C. M., *A Linguistic Analysis of a Collection of Late Latin Documents Composed in Ravenna between A. D. 445-700*, The Hague-Paris, 1973.
- CODOÑER, C., *Isidoro de Sevilla. Diferencias, Libro I*, Paris, 1992.
- CPL: A. Gaar-E. Dekkers, *Clavis Patrum Latinorum*, Steenbrugge, 1995³ (= 1951¹, 1961²).
- CREMASCHI, G., *Guida allo studio del latino medievale*, Padova, 1959.
- CHAPARRO GÓMEZ, C., «Notas de Lexicología: el campo léxico de la colectividad en *Vitas Sanctorum Patrum Emeritensium*», en *Estudios en honor de Callejo Serrano*, Cáceres, 1979, 223-44.

- ««Famulus», «seruus» y otros términos referidos al «servicio» en *Vitas Sanctorum Patrum Emeretensium*», *Manifestaciones religiosas en la Lusitania*, Cáceres, 1986, 51-9.
- DÍAZ Y DÍAZ, M. C., reseña al libro de Garvin (1946), en *Emerita* 16 (1948) 350-2.
- «Notes lexicographiques espagnoles», *ALMA* 22 (1951-2) 77-85.
- «El latín de la Península Ibérica. Rasgos lingüísticos», en *Enciclopedia lingüística hispánica, tomo I Antecedentes. Onomástica*, M. Alvar-A. Badía-R. de Balbín-L. F. Lindley Cintra (dirr.), Madrid, 1960, 153-97.
- «El latín de la liturgia hispánica», en *Estudios sobre la liturgia mozárabe*, J. F. Rivera Recio (ed.), Toledo, 1965, 55-87.
- «Le latin du haut moyen âge espagnol», en *La lexicographie du latin médiéval (Colloques internationaux du Centre National de la Recherche Scientifique, Paris 18-21 octobre 1978)*, Paris, 1981, 105-14.
- FLOBERT, P., *Les verbes déponents latins des Origines à Charlemagne*, Paris, 1975.
- FONTAINE, J., *Isidore de Séville. Traité de la nature*, Bordeaux, 1960.
- FRUYT, M., «Recherches sur le vocabulaire latin chrétien: questions de formation des mots», en *Studia philologica uaria in honorem Olegario García de la Fuente*, F. Sojo Rodríguez (coord.), Madrid, 1994, 289-96.
- GARCÍA DE LA FUENTE, O., *Introducción al latín bíblico y cristiano*, Madrid, 1990.
- «El latín bíblico y el latín cristiano: coincidencias y discrepancias», en las *Actas del I Simposio de latín cristiano*, J. Oroz Reta (ed.), Universidad Pontificia de Salamanca, 1990, 45-67.
- GARVIN, J. N., *The Vitas Sanctorum Patrum Emeretensium*, Washington D. C., 1946.
- GIL, J., «Apuntes sobre la morfología de Alvaro de Córdoba», *Habis* 2 (1971) 199-206.
- «Para la edición de textos visigodos y mozárabes», *Habis* 4 (1973) 189-234.
- «Sobre el texto de los *Acta Andreae et Matthiae apud anthropophagos*», *Habis* 6 (1975) 177-94.
- GIL, J.-LÖFSTEDT, B., «Sprachliches zu Valerius von Bierzo», *Cuadernos de Filología Clásica* 10 (1976) 271-304.
- GRANDGENT, C. H., *Introducción al latín vulgar* (trad. por F. de B. Moll), Madrid, 1995⁵ (reimpresión, = Madrid, 1928; = Boston, 1907).
- HAADSMA, R. A.-NUCHELMANS, J., *Précis de Latin Vulgaire*, Groningen, 1966².
- KERLOUÉGAN, F.-CONSO, D.-BOUET, P., *Initiation au système de la langue latine. Du latin classique aux langues romanes*, Bourges, 1975.
- KOFFMANE, G., *Geschichte des Kirchenlateins*, Hildesheim, 1966 (reimpresión, = Breslau, 1879-81).

- LÖFSTEDT, B., *Studien über die Sprache der Langobardischen Gesetze*, Uppsala, 1961.
- «Bemerkungen zur Sprache des Jonas von Bobbio», *Arctos*, noua series 8 (1974) 79-95.
- «Zum spanischen Mitellatein», *Glotta* 54 (1976) 117-57.
- *Beati Liebanensis et Eterii Oxomensis Aduersus Elipandum libri duo*, Turnhout, 1984.
- LÖFSTEDT, E., *Beiträge zur Kenntnis des späteren Latinität*, Stockholm, 1907.
- *Philologischer Kommentar zur Peregrinatio Aetberiae. Untersuchungen zur Geschichte der Lateinischen Sprache*, Uppsala, 1911.
- *Vermischte Studien zur lateinische Sprachkunde und Syntax*, Lund, 1936.
- LLOYD, P. M., *From Latin to Spanish. Vol. I: Historical Phonology and Morphology of the Spanish Language*, Philadelphia 1989² (= 1987).
- MARINER BIGORRA, S., «El latín de la Península Ibérica. Léxico», en *Enciclopedia lingüística hispánica, tomo I Antecedentes. Onomástica*, M. Alvar-A. Badía-R. De Balbín-L.F. Lindley Cintra (dirr.), Madrid, 1960, 199-236.
- MARTÍN, J. C., «Un nuevo manuscrito de las *Vitas Sanctorum Patrum Emeretensium*: París, Bibliothèque Mazarine 1710 (1345)», *Filologia Mediolatina* 3 (1996) 81-94.
- MAYA SÁNCHEZ, A., *Vitas Sanctorum Patrum Emeretensium, Corpus Christianorum, Series Latina CXVI*, Turnhout, 1992.
- MOHRMANN, Ch., reseña al libro de Garvin (1946), en *Vigiliae Christianae* 1 (1947) 251-2.
- NORBERG, D., *In registrum Gregorii Magni Studia Critica I-II*, Uppsala, 1937-9.
- *Syntaktische Forschungen auf dem Gebiete des Spätlateins und des frühen Mitellateins*, Uppsala, 1943.
- *Epistulae S. Desiderii Cadurcensis*, Uppsala, 1961.
- *Manuel pratique de latin médiéval*, Paris, 1980 (reimpresión, = 1968).
- PARIENTE, A., «Formaciones latinas de perfecto tardías y vulgares», *Emerita* 21 (1953) 267-78.
- PÉREZ DE URBEL, J., *Los monjes españoles en la Edad Media*, t. I, Madrid, 1933.
- PRÉAUX, J. G., reseña al libro de Garvin (1946), en *Latomus* 7 (1948) 101-2.
- RIESCO TERRERO, L., *Epistolario de San Braulio. Introducción, edición crítica y traducción*, Sevilla, 1975.
- RUFFINI, M., *Le origgini letterarie in Spagna. I. L'epoca visigotica*, Torino, 1951.
- SVENNING, J., *Orosiana. Syntaktische, semasiologische und kritische Studien zu Orosius*, Uppsala, 1922.

- *Untersuchungen zu Palladius und zur Lateinischen Fach- und Volkssprache*, Lund, 1935.
- *Compositiones Lucenses. Studien zum Inhalt, zur Textkritik und Sprache*, Lund, 1941.
- THORSBERG, B., *Études sur la bymologie mozarabe*, Uppsala, 1962.
- UDDHOLM, A., *Formulae Marculfi*, Uppsala, 1933.
- VÄÄNÄNEN, V., *Le journal-épître d'Égypte (Itinerarium Egeriae). Étude linguistique*, Helsinki, 1987.
- *Introducción al latín vulgar* (trad. por M. Carrión), Madrid, 1988³ (= Paris, 1981³).
- VELÁZQUEZ, J. (ed.), *Leandro de Sevilla, De la instrucción de las vírgenes y desprecio del mundo. Traducción, estudio y notas*, Madrid, 1979.
- VELÁZQUEZ SORIANO, I., *Las pizarras visigodas: edición crítica y estudio*, Universidad de Murcia, 1989.

Las obras visigodas aparecen citadas por las siguientes ediciones:

- Braulio de Zaragoza, *Epistulae* (BRAVL. *ep.*) ed. de L. Riesco Terrero, *Epistolario de San Braulio. Introducción, edición crítica y traducción*, Sevilla, 1975.
- Concilios visigóticos (CONC.): ed. de J. Vives, *Concilios visigóticos e hispano-romanos*, Barcelona-Madrid, 1963.
- Ildefonso de Toledo, *De uiris illustribus* (ILDEF. *uir.*), ed. de C. Codoñer, *El «De uiris illustribus» de Ildefonso de Toledo. Estudio y edición crítica*, Salamanca, 1972.
- Isidoro de Sevilla: *De natura rerum* (ISID. *nat.*), ed. de J. Fontaine, *Isidore de Séville. Traité de la nature*, Bourdeaux, 1960.
- Leandro de Sevilla, *De institutione uirginum et contemptu mundi* (LEANDER *inst.*): ed. de J. Velázquez, *Leandro de Sevilla, De la instrucción de las vírgenes y desprecio del mundo. Traducción, estudio y notas*, Madrid, 1979.
- Sisebuto, *Epistulae* (SISEB. REX): ed. de J. Gil, *Miscellanea Wisigothica*, Sevilla, 1972, *ep. Adu. (ep. ad Aduualaldum regem)*, pp. 14-27.
- Vita Fructuosi* (VITA *Fruct.*): ed. de M. C. Díaz y Díaz, *La vida de San Fructuoso de Braga. Estudio y edición crítica*, Braga, 1974.